

Jó 30

1 νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου
1 Agora, porém, zombam de mim

ἐλάχιστοι, νῦν νουθετοῦσί με ἐν
menores agora, repreendem me, em

μέρει ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας
parte que desprezava os pais

αὐτῶν, οὓς οὐχ ἡγησάμην ἀξίους
deles, quais não considerava dignos

κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων. 2 καί γε
dos cães dos meus rebanhos. 2 E tanto

ἰσχύς χειρῶν αὐτῶν ἵνατί μοι;
força de mãos deles, para que mim?

ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια. 3
Sobre eles ruína se completou. 3

ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῶ ἄγονος οἱ
Na penúria e na fome, estéreis, as

φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν
que fogem aridez, ontem em aflição

καὶ ταλαιπωρίαν, 4 οἱ περικυκλοῦντες
e labor, 4 os que colhem

ἄλιμα ἐπὶ ἡχοῦντι, οἵτινες ἄλιμα
salgadas junto ao tilintar, quais salgadas

ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα, ἄτιμοι δὲ
eram deles os alimento, desonrados mas

καὶ πεφauλισμένοι, ἐνδεεῖς παντὸς
também desprezados, carentes de todo

ἀγαθοῦ, οἳ καὶ ρίζας ξύλων
bem, quais também raízes de árvores

ἐμασσῶντο ὕπὸ λιμοῦ μεγάλου. 5
mastigavam por fome grande 5

ἐπανεστησάν μοι κλέπται,
se levantaram contra mim ladrões,

6 ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρωγλαί
6 que as casas deles eram cavernas

πετρῶν, 7 ἀνὰ μέσον εὐήχων
das rochas, 7 entre sonoros

βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια
gritarão, quais sob matos selvagens

διητῶντο, 8 ἀφρόνων υἱοὶ καὶ
vivendo, 8 de insensatos filhos e

ἀτίμων, ὄνομα καὶ κλέος
desonrados, nome e glória

ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς. 9 νυνὶ δὲ
foram apagados da terra. 9 Agora mas

κιθάρα ἐγὼ εἰμι αὐτῶν, καὶ ἐμὲ
lira eu sou deles, e a mim

θρύλλημα ἔχουσιν 10 ἐβδελύξαντο
falatório possuem. 10 Abominam

δέ με ἀποστάντες μακρὰν ἀπὸ
mas a mim que se afastam distante de

δὲ τοῦ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο
mas do rosto meu, não pouparam

πτύελον. 11 ἀνοίξας γὰρ φaréτραν
cuspir. 11 Que abre pois, aljava

αὐτοῦ ἐκάκωσε με, καὶ χαλινὸν τοῦ
dele, afligiram-me, e freio do

προσώπου μου ἐξαπέστειλαν. 12 ἐπὶ
rosto meu lançaram. 12 Sobre

δεξιῶν βλαστοῦ ἐξανέστησαν, πόδα
direita do broto se levantaram, pés

αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὁδοποίησαν ἐπ’
deles estenderam e traçaram contra

ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν.
mim veredas de destruição deles.

13 ἐξετρίβησαν τρίβοι μου,
13 Foram apagadaos veredas minhas,

ἐξέδυσαν γάρ μου τὴν στολήν
arrancaram pois minha a veste,

βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέ με,
com dardos dele trespassaram me.

14 κέχρηται δέ μοι ὥς βούλεται,
14 Usaram mas a mim como quiseram,

ἐν ὀδύναις πέφυρμαι. 15
em dores estou imerso. 15

ἐπιστρέφονταί μου αἱ ὀδυнаί, ὥχετό
Voltaram-se minhas as dores contra

μου ἡ ἐλπίς ὥπερ πνεῦμα καὶ
mim; a esperança como espírito, e

ὥπερ νέφος ἡ σωτηρία μου. 16 καὶ
como nuvem a salvação minha. 16 E

νῦν ἐπ' ἐμέ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή
agora sobre mim se derrama a alma

μου, ἔχουσι δέ με ἡμέραι
minha, possuem mas a mim dias

ὀδυνῶν 17 νυκτί δέ μου τὰ ὀστέα
de dores. 17 À noite mas meus os ossos

συγκέχυνται, τὰ δὲ νεῦρά μου
se consomem, os mas tendões meus

διαλέλνται. 18 ἐν πολλῇ ἰσχύϊ
se desfazem. 18 Com grande força,

ἐπελάβετό μου τῆς στολής, ὥπερ τὸ
tomou minha a veste; como a

περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχε
gola do manto meu, cingiu

με. 19 ἥγησαι δέ με ἴσα
me. 19 Consideraram mas a mim como

πηλῶ, ἐν γῇ καὶ σποδῶ μου ἢ μερίς
barro, na terra e cinza minha a porção

20 κέκραγα δὲ πρὸς σε καὶ οὐκ
20 Clamei mas a Ti, e não

ἀκούεις μου, ἔστησαν δὲ καὶ
ouves - me; puseram-se mas e

κατενόησάν με 21 ἐπέβης δέ
observam-me. 21 Impiedoso mas

μοι ἀνελεημόνως, χειρὶ κραταιᾷ
a mim tornaste; com mão forte,

με ἐμαστίγωσας 22 ἔταξας δέ
me castigaste. 22 Colocaste mas

με ἐν ὀδύναις, καὶ ἀπέρριψάς με
a mim em dores e lançaste me

ἀπὸ σωτηρίας. 23 οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός
da salvação. 23 Sei pois que morte

με ἐκτρίψει, οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ
me destruirá, casa pois a todo mortal

γῇ. 24 εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην
terra. 24 Se pois ferir pudesse

ἐμαυτὸν χειρώσασθαι, ἢ δεηθεῖς
a mim próprias mãos, ou, suplicar

γε ἐτέρου, καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.
tanto a outro, e fizesse a mim deste.

25 ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα,
25 Eu mas por todo fraco chorei,

ἐστέναξα ιδὼν ἄνδρα ἐν
gemi ao ver homem em

ἀνάγκαις. 26 ἐγὼ δὲ ἐπέχων
necessidade. 26 Eu mas, que espero

ἀγαθοῖς, ιδού συνήντησάν μοι μᾶλλον
bens, eis encontraram me mais

ἡμέραι κακῶν. 27 ἡ κοιλία μου
dias de males. 27 O ventre meu

ἐξέζεσε καὶ οὐ σιωπήσεται,
ferveu e não se cala;

προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας. 28
alcançaram me dias de pobreza. 28

στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ,
Que geme me conduzi, sem mordaça;

ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησία
levantei-me mas na assembleia,

κεκραγώς. 29 ἀδελφὸς γέγονα
que clama. 29 Irmão tornei-me

σειρήνων, ἐταῖρος δὲ
das sereias, companheiro mas

στρουθῶν. 30 τὸ δὲ δέρμα μου
dos avestruzes. 30 A mas pele minha

ἐσκότῳται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστᾶ
escureceu grandemente, as mas ossos

μου ἀπὸ καύματος. 31 ἀπέβη
meus de calor. 31 Transformou-se

δὲ εἰς πένθος μου ἡ κιθάρα, ὁ δὲ
mas a luto minha a lira, o mas

ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί.
salmo meu a choro a mim.

